

852 г. Ирландия. Легенда гласит: обладатель священной реликвии, Короны Трех Королевств, получает власть над всей Ирландией. А заполучить ее мечтают многие! Могущественный король Бреги, Маэлсехнайлл мак Руанайд, и его многочисленные соперники давно за ней охотятся... Но волею судьбы символ власти оказывается в руках викингов! Норвежский ярл Орнольф Неугомонный и его зять Торgrim Ночной Волк во время одного из набегов на побережье Ирландии, ограбив очередное судно, обнаруживают на нем это бесценное сокровище. Белые чужаки даже не подозревают, какие приключения их ждут...

Он опустил щит и взял сверток в руки, заметил желтый металл, ярко блеснувший даже в приглушенном грозовом свете. Торgrim развернул слои ткани.

Это была корона. Торgrim видел короны и раньше — в Норвегии хватало королей, но таких — никогда. Ленту чистого золота в четверть дюйма толщиной и два высотой венчали филигранные зубцы. На каждом из зубцов и вдоль всей ленты сияли драгоценные камни и куски полированного янтаря, изящные и неброские — насколько это возможно для короны. Вся поверхность была покрыта узорами, похожими на переплетающихся чудовищ и весьма популярными среди северных мастеров.

Торgrim смотрел на корону, поворачивая ее в руках. Красота этой вещи заворожила его, словно магия, околдовала.

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3487-6



9 785991 103487 6

www.bookclub.ua

ISBN 978-617-12-0223-8



9 786171 120223 8

ДЖЕЙМС Л.
НЕЛЬСОН

ЛАДЬЯ ВИКИНГОВ

БЕЛЫЕ
ЧУЖАКИ



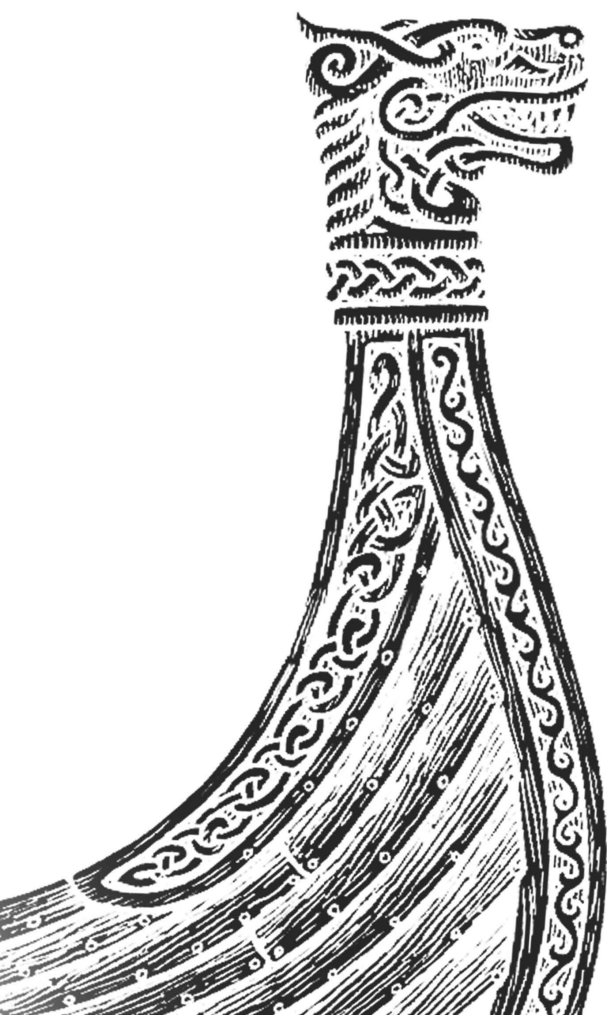
ДЖЕЙМС Л.
НЕЛЬСОН

ЛАДЬЯ
ВИКИНГОВ

БЕЛЫЕ ЧУЖАКИ

КЛУБ
СЕВЕРНОГО
ДОСУГА





ДЖЕЙМС Л.
НЕЛЬСОН



ЛАДЬЯ
ВИКИНГОВ
БЕЛЫЕ ЧУЖАКИ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2016  ДОСУГА

УДК 821.111(73)
ББК 84(7США)
Н49



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Nelson James L. Fin Gall. A Novel of Viking Age Ireland : A Novel /
James L. Nelson. — Harpswell : CreateSpace Independent
Publishing Platform, 2013. — 288 p.

Перевод с английского *Татьяны Ивановой*

Дизайнер обложки *Сергей Ткачев*
Иллюстрация на обложке *Maurizio Marotta*

ISBN 978-617-12-0223-8 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3487-6 (Россия)
ISBN 978-1-4810-2869-1 (англ.)

© James L. Nelson, 2012
© Jan Fibiger, элемент на
обложке, 2016
© Hemiro Ltd, издание на
русском языке, 2016
© Книжный Клуб «Клуб
Семейного Досуга», пе-
ревод и художественное
оформление, 2016
© ООО «Книжный клуб
“Клуб семейного досу-
га”», г. Белгород, 2016

Лизе от влюбленного викинга...

ПРОЛОГ

САГА О ТОРГРИМЕ СЫНЕ УЛЬФА

Жил однажды человек по имени Торгрим сын Ульфа, по прозвищу Торгрим Ночной Волк. Жил он в Эуст-Агдере, что в норвежском округе Вик¹.

В юные годы Торгрим стал хирдманом — дружинником могучего ярла, обитавшего по соседству. Ярл этот, Орнольф сын Храфна, был известен как Орнольф Неугомонный: три лета подряд Орнольф водил отряды в морские набеги на берега Англии и Ирландии.

Торгрим был отличным бойцом и незаурядным поэтом, иными словами, обладал двумя талантами, весьма ценимыми среди викингов.

Вскоре Орнольф отметил его заслуги, сделав командиром хирда, своей правой рукой. Торгрима уважали воины и любил Орнольф.

Добычи в то время хватало, и Орнольф значительно приумножил свое состояние, а вместе с ним и все, кто тогда отправлялся с ярлом за море. Три года спустя Торгрим оставил его и вернулся в свои владения в Эуст-Агдере. Богатства, которые он получил во время викингских походов, позволили ему купить еще больше земли, скота и рабов и стать одним из самых преуспевающих хозяев в округе.

¹ Значение слов, отражающих средневековые реалии, см. в Глоссарии в конце книги. (*Здесь и далее примеч. ред., если не указано иное.*)



Орнольф Неугомонный все так же ценил Торгрима и не забыл, как верно тот ему служил. Когда Торgrim решил, что пришла пора жениться, Орнольф предложил ему в супруги свою вторую дочь Халльберу, известную как Халльбера Прекрасная.

Жена Орнольфа славилась своим скверным характером и острым языком, но все его дочери выросли учтивыми и покладистыми. Орнольф любил их и не стал бы выдавать замуж против их воли. Поэтому его предложение Торгриму было сделано с той оговоркой, что сама Халльбера согласится на брачный союз. Однако Торgrim был добрым и умным человеком, к тому же весьма богатым, и Халльбера с радостью согласилась стать его женой.

На свадьбе Торgrim вручил Орнольфу выкуп за невесту — пятьдесят серебряных монет, а Орнольф отдал Торгриму хорошие земли на севере округа в качестве приданого.

Брак Торгрима и Халльберы оказался удачным, они любили друг друга, и хозяйство их процветало. У них было трое детей. Старшего сына звали Одд, среднего — Харальд, младшей же дочери дали имя Хильд. Сыновья его были трудолюбивыми, отличались крепким здоровьем и тоже стали хорошими хозяевами. Когда Одд вырос, Торgrim отдал ему во владение надел на севере округа, тот самый, который получил в качестве приданого, и Одд покинул дом, чтобы трудиться на собственной земле.

Через десять лет после рождения Хильд Халльбера вновь понесла, но она была уже немолода, и все закончилось печально. Несмотря на усилия повитухи и множество жертв, которые Торgrim принес богам, Халльбера умерла при родах, спасти удалось лишь ребенка. Родилась девочка, и Торgrim назвал ее Халльберой в честь матери.

Орнольф Неугомонный, наслаждавшийся достатком и уютом, все же не утратил желания ходить в викингские походы, а потому купил драккар, собрал команду и поинтересовался у Торгрима, не согласится ли тот вновь стать его помощником.



Прежде Торgrim был доволен своей жизнью земледельца и не интересовался морскими походами. Но после смерти Халльберы ему стало тяжело без нее в том же доме. К тому же Торgrim не хотел отказывать Орнольфу, своему тестю, поэтому, предвкушая грядущие битвы, он согласился. Шел 852 год по христианскому календарю; прошло семь лет с тех пор, как ирландцы утопили Торгилса — викинга, провозгласившего себя королем Ирландии.

Харальду, второму сыну Торгрима, уже исполнилось пятнадцать, он был силен, как взрослый мужчина, и готов стать викингом, а потому Торgrim взял его с собой.

И вот что из этого вышло.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Знает лишь тот,
кто много земель
объездил и видел,
коль сам он уме,
что на уме
у каждого мужа.

*Старшая Эдда*¹.
*Речи Высокого*²

Шторм был ужасным и лишь набирал силу. Ледяные брызги налетали со всех сторон, серые громады волн накатывались на стонущий от напряжения корабль.

А Орнольф Неугомонный буянил во хмелю.

¹ Старшая Эдда — поэтический сборник древнеисландских песен о богах и героях скандинавской мифологии и истории. «Речи Высокого» — поэма, написанная от лица бога Одина, дающего наставления и посвящающего в тайны.

² Здесь и далее цитаты из «Старшей Эдды» приведены в переводе А. И. Корсуна. (Примеч. пер.)



Он стоял на носу драккара, своего любимого драккара, которому дал имя «Красный Дракон». Могучей рукой он обхватил изогнутую шею деревянной носовой фигуры, которая в пятнадцати футах над его макушкой увенчивалась головой дракона с оскаленной в ухмылке пастью. Дракон имел устрашающий вид, но в тот миг Орнольф Неугомонный выглядел еще ужаснее.

Его рыжие с проседью волосы прядями облепили голову и спину, мокрая борода сбилась в колтуны, похожие на морские водоросли. Плотная туника, перехваченная на толстом брюхе широким кожаным поясом, пропиталась водой. Он громким голосом препирался с богом Тором.

— Бог грома и молний, а? — вопил он в толстое покрывало темных туч, низко нависавшее над морем. — И это все, на что ты способен? Чтоб убить Орнольфа, тебе понадобится нечто большее!

Нос драккара вскинулся на волне, словно рука самого Одина подняла Орнольфа к небу, и тот торжествующе завopil. А затем корабль заскользил с волны — вниз, вниз, в промежуток между двумя валами. Левый борт по весла погрузился в море, зачерпнул воды, и та волной хлынула к центру корабля. Там она разбилась о мачту, окатив сундучки, привязанные к палубе, а также и без того мокрых воинов, которые ничуть не разделяли восторга Орнольфа по поводу этого шторма.

— Ха! — заревел Орнольф в небеса. — И все? Даже я могу пустить струю побольше!

И, желая показать Тору, что он не шутит, Орнольф отпустил шею дракона, выудил из штанов свой член и принялся мочиться — то через борт, то на палубу, — пытаясь при этом удерживать равновесие на ныряющем вверх-вниз носу драккара.

На другом конце корабля Торgrim сын Ульфа вел судно по бушующему морю, крепко вцепившись в рулевое весло у правого борта. Он отвернулся от веера брызг и сплюнул соленую воду, стекавшую по лицу и попадавшую в рот. Вой ветра заглу-



шал безумные выкрики Орнольфа, и все же Торгрим слышал достаточно, чтобы мысленно пожелать старику заткнуться.

«Он навлечет беду на наши головы лишь ради того, чтобы показать Тору, будто не страшится даже бога...» — думал Торгрим. Сам он больше почитал Одина, но попытки злить Тора не одобрял.

В центре корабля сгрудились почти все шестьдесят воинов, отправившихся с Орнольфом в этот поход; они кутались в одеяла и меха, спасаясь от холода и соленых брызг. Прочие громко вопили, вычерпывая воду ведрами или кожаными шлемами и выплескивая ее в подветренную сторону. Драккар, хоть и был длиной в сотню футов¹, представлял собой простую открытую ладью. Круглые деревянные щиты, развешанные в ряд на низких бортах, были слабой защитой от ветра.

— Давай же, Тор, жалкий ты слабак! — кричал Орнольф. — Если у тебя есть для меня молния, я готов поймать ее! Вот сюда! — Он попытался задрать задницу к небу, но живот мешал ему нагнуться.

Воины, собравшиеся в центре, переглядывались, качали головами и сверлили своего ярла злобными взглядами. Торгрим был не единственным, кто желал Орнольфу поскорее заткнуться.

Сын Торгрима Харальд занял свое место в дружине. Харальду исполнилось пятнадцать, но выглядел он чуть старше своих лет. Ум его не отличался остротой, но парнишка восполнял этот недостаток силой и рвением. Ростом он уступал остальным, но уже почти сравнялся с ними шириной плеч. Борода у юнца пока не росла, но, если не считать этого, Харальд выглядел как взрослый воин. И сейчас он в числе прочих выплескивал воду за борт, орудуя своим шлемом вместо ведра.

Красно-белый полосатый парус драккара был туго натянут на рее, рей же развернут от носа к корме и поднят на пять

¹ 30,5 м. Длина обычного драккара не превышала 60 футов (18 м), но найдены единичные экземпляры длиной в 28 м и даже 37 м.



футов, чтобы уменьшить скорость судна до минимума. Со всех сторон драккар окружали мрачные серо-стальные волны, верушки которых расцветали белым, когда те монотонно следовали одна за другой. Нельзя было разглядеть ничего, кроме бесконечных водяных холмов по обе стороны корабля. А затем, когда море вздымало драккар все выше и выше, сквозь ливень и рваные тучи проглядывали низкие зеленые берега Ирландии — в нескольких милях с наветренной стороны.

На носу продолжал бесноваться Орнольф, обеспокоенный недобрыми взглядами викингов не больше, чем солеными брызгами, летевшими на него со всех сторон. «Один поворот руля, — подумал Торгрим, — и я направлю корабль вдоль волны, и та смахнет Орнольфа, как надоедливую муху». Но, конечно же, он этого делать не станет. Он ведь помощник Орнольфа, правая рука. И к тому же Орнольф — его тесть.

— Харальд! — позвал Торгрим сына, а затем еще громче, пытаясь перекрычать ветер: — Харальд!

Юный Харальд обернулся, щурясь от брызг. Его щеки были ярко-красными, он улыбался, но Торгрим ясно видел, что за этой улыбкой таится страх. Нет, его не огорчило то, что сын испуган. Харальд был все еще юн, и Торгрим припомнил, как сам испытывал страх в этом возрасте. Он вспоминал вкус страха, словно вкус еды, которую пробовал лишь однажды и настолько давно, что ощущение почти выветрилось из памяти. Теперь Торгрим ничего не боялся. По крайней мере в реальном мире — мире мужчин и штормов.

— Подойди на корму! — крикнул Торгрим, и Харальд, отложив шлем, заспешил к нему, проскальзывая между воинами и перепрыгивая через морские сундуки. Он был проворен, как могут быть проворны лишь пятнадцатилетние.

— Да, отец?

— Твой дед достаточно испытывал судьбу! Возьми веревку и привяжи его к мачте!

Харальд улыбнулся приказу. Он был единственным человеком на борту, который мог так поступить с Орнольфом.



Осмелюсь кто-нибудь другой на подобное, и Орнольф швырнул бы наглеца в море, но ярл никогда не причинил бы вреда любимому внуку.

Харальд схватил веревку, свитую из полос моржовой кожи, и заспешил к носу корабля с такой легкостью, словно шагал по тропинке в их родном Эуст-Агдере, а не пробирался по скользкой, наполовину затопленной палубе трясущегося драккара.

Торгрим наблюдал за ним, любуясь грациозной поступью сына и припоминая времена, когда и сам мог двигаться с той же ловкостью. Торгриму исполнилось тридцать восемь. Два с половиной десятка лет, проведенных в боях и за выпивкой, в тяжелой работе и на палубе драккара, сделали свое дело. Иногда он поражался тому, что Орнольф, будучи на шестнадцать лет старше, до сих пор занимается тем же. Впрочем, неугомонность Орнольфа давно вошла в легенды и не зря стала его прозвищем.

Оказавшись на носу корабля, Харальд обошел покачивающегося ярла и захлестнул веревкой форштевень¹. Торгрим видел, как движутся губы, как жестикулируют руки, но не слышал ни слова из сказанного. А затем Харальд обвязал веревкой широкую фигуру Орнольфа и затянул узел, против чего тот совершенно не возражал.

Харальд знал, как управиться с дедом. Дед и внук были очень похожи, и Торгрим считал, что это не всегда к лучшему.

Теперь Харальд снова целеустремленно двигался к корме, но Торгрим мог лишь мельком поглядывать на него: он полностью сосредоточился на том, чтобы держать корабль носом к открытому морю, не позволить ему повернуться боком к волне, иначе драккар тут же утонет. Поверх туники Торгрим носил накидку из медвежьей шкуры, плотно запахнутую и подвязанную, и какое-то время та спасала его от холода и влаги, но теперь она промокла насквозь и стала тяжелой, как боевая

¹ Форштевень — деревянная или стальная балка в носу корабля, на которой закреплена наружная обшивка носовой оконечности корпуса и которая в нижней части переходит в киль.



кольчуга. Руки, державшие руль, уже начали болеть, но Торgrim хорошо чувствовал корабль и не осмеливался доверить рулевое весло кому-то другому. Не было на борту ни одного викинга, равного ему по опыту или умениям в этом деле.

— Отец! — Харальд добрался до кормы и стоял теперь в нескольких шагах от Торгрима.

— Что?

— Дед говорит, что видел корабль. Вон там! — Харальд указал вверх подветренного борта, где сейчас не было видно ничего, кроме вала морской воды, гонимого ветром прочь.

— И что?

— Ну, он говорит, надо посмотреть, что за судно!

Торgrim кивнул. Грабеж. Вот о чем в первую очередь думал каждый на борту, и временные неудобства — например, шторм, грозивший убить всех, — ничуть не умеряли их жадности.

Они находились в месяце пути от норвежского Вика. За это время они успели разорить деревню на северо-восточном побережье Англии, где, впрочем, почти не нашли добычи, а затем после короткого боя захватили датский торговый корабль. Тот, как выяснилось, был доверху набит ценными товарами — мехами, железными топорами, янтарем, рулонами тканей, моржовыми бивнями и точильными камнями. Теперь Орнольф прокладывал курс в Дуб-Линн, норвежскую крепость в Ирландии, где они собирались продать добычу. И они всегда были не прочь ее приумножить.

Очередная волна из бесконечной их вереницы подхватила драккар, подняла его к небу, и Торgrim скользнул взглядом по южному горизонту, пытаясь разглядеть замеченный Орнольфом корабль, но ничего не увидел. Тот наверняка опустился между волнами, в то время как драккар взмывал вверх.

— Ты видишь этот корабль? — спросил Торgrim.

— Нет! Но, может, сейчас смогу!

Харальд протиснулся мимо Торгрима, поставил ногу на борт, оттолкнулся и подпрыгнул, когда корабль собрался

СОДЕРЖАНИЕ

Пролог		Глава двадцать пятая	180
<i>Saga о Торгриме сыне Ульфа</i>	7	Глава двадцать шестая	190
Глава первая.....	9	Глава двадцать седьмая.....	195
Глава вторая.....	18	Глава двадцать восьмая	205
Глава третья	24	Глава двадцать девятая	213
Глава четвертая.....	29	Глава тридцатая	222
Глава пятая.....	33	Глава тридцать первая	229
Глава шестая	40	Глава тридцать вторая	240
Глава седьмая	43	Глава тридцать третья.....	251
Глава восьмая.....	52	Глава тридцать четвертая	260
Глава девятая	60	Глава тридцать пятая	269
Глава десятая.....	67	Глава тридцать шестая.....	277
Глава одиннадцатая	73	Глава тридцать седьмая	284
Глава двенадцатая	80	Глава тридцать восьмая	291
Глава тринадцатая	88	Глава тридцать девятая.....	299
Глава четырнадцатая	97	Глава сороковая.....	307
Глава пятнадцатая.....	104	Глава сорок первая	318
Глава шестнадцатая	113	Глава сорок вторая	324
Глава семнадцатая	126	Глава сорок третья.....	329
Глава восемнадцатая.....	134	Глава сорок четвертая	334
Глава девятнадцатая	140	Глава сорок пятая	339
Глава двадцатая.....	147	Эпилог.....	348
Глава двадцать первая	155	Историческая справка.....	358
Глава двадцать вторая	161	Глоссарий.....	362
Глава двадцать третья	167		
Глава двадцать четвертая	172		

Літературно-художнє видання

НЕЛЬСОН Джеймс Л.
Човен вікінгів. Білі чужинці

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Керівник проекту *В. А. Тютюнник*
Завідувач редакції *Т. М. Куксова*
Відповідальний за випуск *М. І. Комина*
Редактор *А. О. Колобакина*
Художній редактор *Ю. О. Дзекунова*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 25.12.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Adonis». Ум. друк. арк. 19,32. Наклад 18 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у друкарні «Фактор-Друк»
61030, м. Харків, вул. Саратовська, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Литературно-художественное издание

НЕЛЬСОН Джеймс Л.
Ладья викингов. Белые чужаки

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*
Заведующий редакцией *Т. Н. Куксова*
Ответственный за выпуск *М. И. Комина*
Редактор *А. А. Колобакина*
Художественный редактор *Ю. А. Дзекунова*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *И. В. Набока*

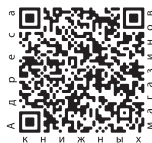
Подписано в печать 25.12.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнітура «Adonis». Усл. печ. л. 19,32. Тираж 18 000 экз. Зак. №

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
Св. № ДК65 от 26.05.2000
61140, Харьков-140, пр. Гагарина, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии «Фактор-Друк»
61030, г. Харьков, ул. Саратовская, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

УКРАИНА

- по телефонам справочной службы
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life)
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: www.bookclub.ua
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

Для оптовых клиентов

Харьков

тел./факс +38(057)703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киев

тел./факс +38(067)575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесса

тел./факс +38(067)572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству
авторов, художников, переводчиков и редакторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

Дорогою до форту вікінгів Дуб-Лінн Торгрим Нічний Вовк, його син Гаральд і Ор-нольд Невгамовний натрапляють на рибальське судно. На його борту лише одна цінна річ, але яка... Корона Трьох Королівств Ірландії — жаданий трофей для місцевих королів і загарбників із Півночі. Адже її володар отримує владу над усією країною! Однак, заволодівши таємничим скарбом, вікінги навіть не уявляють, які випробування доведеться подолати далі...

Нельсон Дж. Л.

Н49 Ладья викингов. Белые чужаки : роман / Джеймс Л. Нельсон ; пер. с англ. Т. Ивановой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2016. — 368 с.

ISBN 978-617-12-0223-8 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3487-6 (Россия)

ISBN 978-1-4810-2869-1 (англ.)

По дороге к форту викингов Дуб-Линн Торгрим Ночной Волк, его сын Харальд и Орнольд Неугомонный случайно сталкиваются с рыбацким судном. На его борту лишь одна ценная вещь, но какая... Корона Трех Королевств Ирландии — желанный трофей для местных королей и захватчиков с Севера. Ведь ее обладатель получает власть над всей страной! Но, завладев таинственным сокровищем, викинги даже не подозревают, сколько испытаний оно принесет им в дальнейшем...

УДК 821.111(73)

ББК 84(7США)